Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy są między nicościami narodów dawcy deszczu? Albo czy niebiosa (same) spuszczają ulewę? Czy to nie Ty, JAHWE, Boże nasz? I na Ciebie czekamy, ponieważ Ty czynisz to wszystko.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy są wśród nicości narodów dawcy deszczu? Albo czy niebiosa ulewę spuszczają same? Czy to raczej nie Ty, JAHWE nasz i Boże? Właśnie na Ciebie czekamy, Ty czynisz to wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wśród marności pogan są takie, co spuszczają deszcz? Czy niebiosa mogą *same* dawać deszcze? Czy to nie ty, JAHWE, nasz Boże? Dlatego oczekujemy ciebie, bo ty czynisz to wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali są między marnościami pogańskiemi, coby spuszczali deszcz? albo niebiosa mogąli same przez się dawać deszcze? Izaliś nie ty sam Pan, Bóg nasz? Przetoż oczekujemy na cię; bo to wszystko ty czynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali są między rycinami pogańskimi, którzy by deszcz spuszczali? Abo niebiosa mogą dawać deszcze? Izaliś nie ty jest JAHWE Bóg nasz, na któregośmy czekali? Boś ty to wszytko uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy są wśród bożków pogańskich tacy, którzy by zesłali deszcz? Czy może niebo zsyła krople deszczu? Czy raczej nie Ty, Panie, nasz Boże? W Tobie pokładamy nadzieję, bo Ty uczyniłeś to wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy są między bożyszczami narodów takie, które by spuszczały deszcz? Albo czy niebiosa same dają ulewny deszcz? Czy to nie raczej Ty, Panie, Boże nasz? W tobie pokładamy nadzieję, gdyż Ty czynisz to wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy są wśród nicości narodów tacy, którzy mogą zesłać deszcz, albo czy niebiosa dają obfite deszcze? Czy to nie Ty, JAHWE, nasz Boże? Oczekujemy Ciebie, ponieważ Ty uczyniłeś to wszystko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wśród bożków różnych narodów są takie, które dają deszcz? Czy niebiosa spuszczają ulewę? Czy to nie Ty, JAHWE, nasz Boże? W Tobie pokładamy nadzieję, bo Ty czynisz to wszystko”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy spośród marnych bożków pogańskich jest który deszczu szafarzem? Czyż to [same] niebiosa dają strugi deszczu? Czy to raczej nie Ty, o Jahwe, nasz Boże!? W Tobie więc pokładamy ufność, Ty bowiem sprawiasz to wszystko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи в ідолах народів є той, хто дає дощ? І чи небо дасть свою повноту? Чи не Ти є ним? І очікуватимемо Тебе, бо Ти це все зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż między marnościami narodów są też szafarze deszczu? Albo, czy niebiosa same spuszczają obfite krople? Czy raczej nie Ty, WIEKUISTY, nasz Bóg, i Ciebie oczekujemy? Przecież Ty uczyniłeś to wszystko! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy wśród nic niewartych bożków narodów są takie, które mogą zsyłać deszcz, albo czy same niebiosa mogą dawać rzęsiste ulewy? Czyż to nie ty, JAHWE, nasz Boże, jesteś kimś takim? I w tobie pokładamy nadzieję, ty bo wiem uczyniłeś to wszystko. |

1. 1) <x>230 31:25</x>; <x>230 135:7</x> [↑](#footnote-ref-2)